

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU



BEATE SOMMERFELD

# Übersetzungskritik

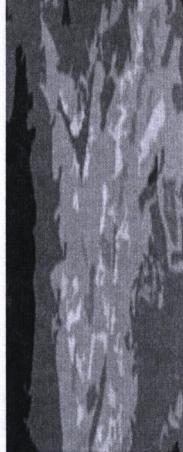
# **Modelle, Perspektiven, Didaktik**



---

WYDAWNICTWO  
NAUKOWE

POZNAŃ 2016



# Inhaltsverzeichnis

EINLEITUNG UND PROBLEMAUFRISS .....	9
<b>1. MODELLE UND ANSÄTZE DER ÜBERSETZUNGSKRITIK .....</b>	<b>13</b>
Das Konzept der translatorischen Äquivalenz und seine Erweiterungen .....	13
Der texttypologische Ansatz von Katharina Reiß .....	17
Pragmatische Ansätze der Übersetzungskritik – Wittgenstein und die Folgen .....	21
Das pragma-linguistische Modell von Juliane House .....	26
Covert and overt translation .....	28
Heidrun Gerzymisch-Arbogast – von der „Auffälligkeit“ zur Aspektmatrix .....	33
Das Konzept übersetzerischen Handelns von Justa Holz-Mänttäri und seine Auswirkungen .....	35
Der funktionale Ansatz von Margaret Ammann .....	38
Die Rolle des Modell-Lesers .....	42
Die Scenes-and-frames-Semantik .....	43
Die hermeneutischen Ansätze – Radegundis Stolze .....	50
Kognitive Zugänge .....	55
Der Ansatz von Sigrid Kupsch-Losereit .....	59
Antoine Bermans Konzept des Übersetzungsprojekts .....	63
Der Beitrag der Descriptive Translation Studies .....	68
Cees Koster, Lance Hewson .....	73
Semiotische Zugänge .....	80
<b>2. DIE AUSWEITUNG DES GEGENSTANDBEREICHES DER ÜBERSETZUNGSKRITIK – NEUE HERAUSFORDERUNGEN .....</b>	<b>89</b>
Audiovisuelle Übersetzung .....	97
Audiodeskription .....	102
<b>3. DIDAKTISCHE ASPEKTE DER ÜBERSETZUNGSKRITIK .....</b>	<b>111</b>
BIBLIOGRAFIE .....	126